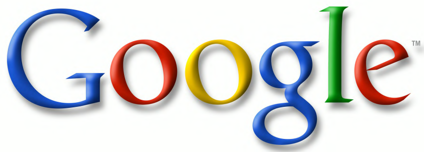


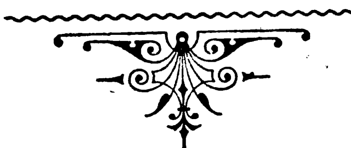


ARAWAK

(Fragmento de linguística indígena sudamericana)

POR

Julio C. Tello



LIMA

Imp. del Gentro Editorial

1913

Algunas conexiones gramaticales de las lenguas Campa, Ipurina, Moxa, Baure. Amuesha, Goajira, del grupo ó familia Arawak o Maipuru.

COMPOSICION

La lengua Campa, como sus congéneres del grupo Arawak, incorpora en el verbo los afijos pronominales; el stem verbal se halla comunmente, sobre todo en los verbos transitivos, prefijado por el pronombre subjetivo y afijado por el objetivo; entre este último y el stem se interponen algunos otros elementos gramaticales:

n-amana-bente--mpi yo ruego por ti

Hay falta absoluta de incorporación nominal objetiva ó subjetiva. El sujeto nominal se antepone al verbo y el objeto se pospone. La presencia de éste ausenta en muchos casos la del pronombre objetivo, salvo cuando se hace necesario indicar el género.

pi-m-pe-ro pamari tu le das la candela
pi-kaxeme--ri arkanti tu llamas al alcalde

Hay tal aglutinación de los pronombres personales subjetivos y el verbo, así como de los posesivos y nombres que amás se presentan independientes; los pronombres personales independientes refuerzan, pero no anulan á los incorporados.

naro n--ambeta--ke--ri Yo le curé

Este carácter estructural es común ál Goajiro, al Moxo y al Baure. En algunos ejemplos del Ipurina aparece una incorporación ó interpolación más extensa; entre los pronombres afijados se incorporan otros diversos elementos gramaticales.

ni —	*kusaka* —	*tca* —	*turuma* —	*tini* —	*i*
yo	aprieto	cuerda	cintura	rededor	á ti

Yo te aprieto la cuerda al rededor de la cintura.

Es digno de hacer notar que la incorporación no se verifica como es común en muchas lenguas americanas entre el sujeto y el verbo.

En la Keshua entre el sujeto y el verbo se interponen todos los elementos de la sentencia; si bien en dicha lengua el pronombre personal rara vez se incorpora .

Los posesivos son para el nombre lo que los pronombres personales para el verbo.

Limitado número de afijos acompañan al nombre y al verbo, lo cual se debe en mucho,al uso corriente de vocablos independientes.

Prefijos nominales

	MI		TU		SUM.		SUF.	NUES.	VUES.	SUSM.	SUSF.
Campa	*n*—	*nu*—	*p*—	*pi*—	*i* —		*o* —				
Ipurina	*n*—	*nu*—	*p*—	*p* —	*a* —	*wa*—					
Goajiro	*t* —	*ta*—	*p*—	—	*n* —		*s* —	*w*—	*x*—	*n*—	*s*—
Baure	*n*—	*ni* —	*p*—	—	*r* —		*ri* —	*ab*--	*y*—	*n*—	*n*—
Moxo	*n*—	*nu*—	*p*—	*pi*—	*m*—	*ñi* —	*su*—	*b*—, *bi*	*e*—	*n*—	*u*—
Ámuesha	*ñ*—	*ñu*—	*p*—	*pe*—	*ñ* —	*ña* —					

1 A excepción del Goajiro, *n-* prefijo nominal posesivo delante de vocal, *nu-* de consonante; *ni-* del Baure se debe á la ausencia en esta lengua de vocablos que comiencen por

u; *ta-* puede ser peculiaridad fonética; *ñ-* del Amuesha se amolda á la nasalización característica de esta lengua.

2 *p-* común á todas; el fonetismo del Goajiro obliga á usar *pa-*, *po-*, *pi-* según la vocal ó el acento de la sílaba con la que comience la palabra. En Campa, Ipurina, Moxo y Amuesha á par de la identidad del prefijo *p-*, hay tendencia al sonido *pi-*, sonido que la fonética del Baure y Goajiro la oscurece.

3 *i-*, *o-* más que posesivos parecen solo prefijos genéricos; *ir-* delante de vocal trae á la memoria *iri* padre, macho; *ri-* del Baure se debe tal vez á la ausencia en esta lengua de *i-*, *o-* como prefijos genéricos. *n-*, *ñi-*, *ñ-* del Goaj., Mox., y Amues. respectivamente se identifican.

4 *s-* *y* *su-* del Goaj y Baure se aproximan, *o-* y *ri-* más que posesivos son prefijos femeninos.

5 *w-*, *b-*, *ab-* no andan muy alejados.

6 *x-*, *v-*, *e-* sonidos paladiales relacionables.

7 idénticos.

8 *s-* es el mismo prefijo del singular.

La articulación del posesivo á un nombre que comience por consonante se hace por la ilación *-n-* ó *-t-*; *n* es el más común; *t* ó *ta* emplea el Ipurina.

Como se vé los prefijos posesivos, en tesis general, son relacionables en las cinco lenguas analizadas; sus diferencias pueden ser explicables como simples modificaciones fonéticas dialécticas. *n-* y *p-* respectivamente para la primera y segunda personas y á los que tanta importancia dan algunos como criterio en la clasificación de las lenguas de esta gran familia Arawak, son prefijos de estirpe pan- americana; el supuesto parentezco se basa aquí en la semejanza de casi todos sus posesivos singular y plural, exceptuando el Campa y el Ipurina cuyos plurales se forman mediante afijos especiales.

En no pocos casos el Campa tiende á sufijar en vez de prefijar estos mismos posesivos; esta peculiaridud también se encuentra en las otras lenguas.

PREFIJOS PRONOMINALES

	YO	TU	EL	ELLA	NOS	VOS	ELLOS	ELLAS
Cap.	*n*—, *nu*—	*p*—, *pi*—	*i* —	*a* —	*a* —	*pi* —	*i* —	*o*—
Ina.	*n*—, *nu*—	*p*—, *pi*—	*i* —	*n* —				*u*—
Bre.	*n*—, *ni* —	*p*—, *pi*—	*re*—		*a* — *bi*—	*ve* —	*n* —	
Mxo.	*n*—, *nu*—	*p*—, *pi*—	*e* —		*bi*—	*e* —	*e* —	
Gro,	*t* —, *ta*—	*p*—, *pi*—	*ni*—		*wa*—	*xi* —	*na* —	
Asha.	*ñ*—, *ñu*—	*p*—, *pe*—	*ñ* —,*ña*—		*yu* —	*sa*—	*ñet*—	
Ach.	*n*—, *nu*—.	*xi*—	*ri*—	*ru*—	*wa*—	*i* —	*na* —	
Awak	*d*—,	*b*—,	*l* —	*t* —	*wa*—	*hu*—	*na* —	

Como se vé en el presente paradigma, los mismos prefijos posesivos aparecen aquí como pronombres, los cuales se derivan como se verá después, de los pronombres personales independientes.

1 Delante de consonante, la articulación que predomina es *nu*, por lo menos en Campa, Ipurina, Moxo y Achahua; delante de vocal, *n-* se une á ella, realizándose la unión en la primera merced á la ilativa eufónica *n*, ó *ta* en algunos casos como en Ipurina. La *d-* del Arawak- cuyos pronombres como los del Achahua, se han colocado aquí solo á guisa aclaratoria- se aproxima á *t-* del Goajiro. Como ya se ha dicho, *ni-* del Baure se explica por la ausencia en esta lengua de vocablos que comiencen por *u*.

2 La segunda persona *p-*, *pi-* es la misma en todas, excepto en Achahua que posée probablemente un elemento exótico en *xi*.

3 En la tercera persona á excepción del Amuesha hay un sonido masculino *i-* ó *ir-*, *re-*, *e-*, *ni-*, *ri-*, *li-* que bien podría englobarse bajo una misma etiqueta. Amuesha no posée afijo genérico de ninguna clase y esto nos inclinaría

á suponer que los prefijos *i-* y *o-* del Campa son solo prefijos genéricos más que verdaderos pronombres de tercera persona.

ri- ru- del Achahua recuerda *ri-* y *ru-* del Ipurina y del mismo Campa que indiferentemente la prefija ó sufija, indicando siempre el género de la persona que habla. Asi el verbo *peinar* en Ipurina puede decirse:

wenreyanguta-*ri*	si habla el hombre
wenreyanguta-*ro*	si habla la mujer

Ya lo hemos dicho *i-* del Campa se deriva de *iri*, padre, macho; de aquí el que siempre delante de palabras que comienzan por consonante aparece *ir-* en vez de *i—*.

4 Exceptuando en Amuesha y tal vez en Baure *a-* ó *wa-* es el prefijo pronominal del plural de la primera persona. En Campa, aunque corrientemente se emplea un afijo para el plural, se usa también este prefijo *a-* como ya Adam lo ha hecho notar.

5 En la segunda persona del plural guardan alguna semejanza, Moxo, Goajiro, Achahua y Arawak; el Campa y el Ipurina hacen uso de los mismos pronombres de la segunda del singular con los afijos que pluralizan.

6 En la tercera del plural, concuerdan Campa, Ipurina y Moxo por un lado; y por otro, Baure, Goajiro, Amuesha, Achahua y Arawak.

OTROS AFIJOS

1—**Ki** suf. nominal locativo, instrumental, genitivo ó ablativo.

En Campa:

pi—timi pangotci—*ki* Estás en casa

En Baure:

himu—*ki*	Lugar de pescado
ani—*ki*	Lugar de zancudos

En Campa:

i—wake—ri intcato—*ki* Le dió con el palo

Solo en Caribe y en todos sus dialectos se encuentra uniformemente —*ke* como instrumental.

En Caribe:

maria—*ke*	Con un cuchillo
ekitc—*ke*	Con un bastón

En Ipurina, el instrumental se hace con —*kata*.

2.—**ni** Suf. de plural

En Campa:

aparo	alguno
aparo—*ni*	algunos

En Ipurina:

kangiti	Ipurina (hombre *ri* ó mujer *ro*)
kangiti—*ni*	Ipurinas
amina	árbol
amina—*ni*	árboles

En Amuesha:

cicá	muchacho
cica—*ni*	los muchachos

En Moxo:

—*no*

eseno	la mujer
eseno—*no*	las mujeres
itcini	el tigre
itcineo—*no*	los tigres

El Baure, íntimamente emparentado con el Moxo forma el plural con

no—bé

Es digno de hacer notar ciertas semejanzas gramaticales que se observan con el Witote-Kaime. En esta lengua:

rino	la mujer

	rino—*ne*	las mujeres
	eima	el hombre
	eima—*ne*	los hombres

3. **ta—** pref. interrogativo; en muchos casos hace las veces de los pronombres relativos interrogativos.

Baure *ta*—

ta—tabeko	quién habló?
ta—tibere	quién lo quitó? (*nibó*, quitar)
ta—tomere	á quien lo llevó? (nomo, llevar)
ta—teko	quien se rió? (neko, reirse)

El cambio de *n* en *t* se explica por las leyes fonéticas del Baure.

Moxo *ta*—

ta—ha	qué es?
ta—ha—*θ*e	qué? (cosa, etc?)
ta- buo*θ*e	cuál?

ta— en esta lengua es un verdadero relativo interrogativo; en los casos en los cuales no se hace necesario el uso de un pronombre interrogativo, la interrogación se hace solo por la entonación de la voz ó mediante la sufijación de la partícula intensiva—*θ*e

Ipurina a—*ta* se antepone á las sentencias interrogativas:

a—*ta* kune situwakurú pisika mangatci? No está usted yendo á dar algunas ropas á las mujeres?

a—*ta* nuta kata pisá? Quiere usted ir conmigo?

Amuesha usa otra partícula extraña; pero lo deficiente del material de esta lengua no permite afirmar si realmente en esta lengua no existe *ta*— como interrogativo.

Campa

ta— este prefijo se destaca en esta lengua en la composición de los pronombres relativos interrogativos.

i—*ta* pi—paxita	Como te llamas?
i—*ta* pi—ninti	Que quieres?
i—*ta* p-ira-nta-ri	Por qué lloras?
i—*ta* rite p-anta-ke-ro oka	Por qué no haces esto?
i-gi-t*a*	Quién?
i-gi-*ta* kanta-tci-ri-oko-tsa	Quién dice esto?
i-gi-*ta*-bi-tsa?	Quien eres tú?
o–xi–*ta*–paita	Qué? Qué viene á ser eso
o-xi–*ta*-tsa	Que quiere?

En esta lengua se nota claramente *i*- prefijo genérico masculino; *o*- femenino ó neutro. La partícula *-tsa* que acompaña á muchas interrogaciones es la enfática varonil; como *be*, es la mujeril. En algunos dialectos del Caribe se encuentra como interrogativa una partícula *eti* ú *ote* lo cual abogaría á favor de lo que se observa en otros casos de ciertas analogías más ó menos claras entre el Caribe y el Arawak.

Es también de notar que en algunas lenguas del tipo Arawak, se presentan comunmente partículas que actúan como prefijos ó sufijos conservando su propio significado.

Así en Baure:

—*ta*

niyana—*ta*	á donde iré?
nibeya—*ta*	de donde tomaré?
ninika—*ta*	que comeré?

Aunque no es excepcional entre las lenguas del tipo Ara wak encontrar esta clase de afijos que así actúan como prefi jos ó sufijos, es digno de hacer notar que en el grupo Tupi-Guarani *ta-* actúa como verdadero sufijo interrogativo.

maha—*ta*	Qué?
umas—ui- *ta*—e	De donde?, &.

Los ejemplos que el libro de Marca considera como equivalentes á por qué? y en los cuales aparece un afijo *ta* no son evidentemente oraciones interrogativas determinadas por esta partícula.

ogita p—ua—n—*ta*-ro—ri Por qué no me amas?

Aquí la interrogación se halla indicada por *ogita* y *ta* es solo el afijo verbal que acompaña siempre al stem y sobre el cual trataremos después.

Por último es de notar la presencia del afijo *ata* ó *anda* en la lengua Xebero ó Capahuana

4. ka— Haber, tener, hacer, existir; se presenta con uniformidad en casi todas las lenguas analizadas

Moxo:

Interpelando *ka*—, *k*—, *kai*, ó *kae*—se expresa la acción de tener, poseer, haciendo de nombres verbos:

nu—*kai*—tine	Yo tengo sangre
nu—*ka*—muiria	Yo tengo vestido
nu- *ka*—sene	Míos son los orienes

Hace de verbos neutros, verbos activos

nu—tcobo	Yo me vuelvo del camino
nu—*ka*—tcobo	Yo hago volver á otro
ne—hako	Yo me siento
nu—*ka*—ehako	Hago sentar á otro

ni—moko	Yo duermo
nu—*kai*—moko	Hago dormir á otro

Baure:

Como en Moxo equivale á tener:

nisera	Mi hijo
ni—*ka*—sera	Tengo hijo
ni—tivi	Enfermedad
ni—*ka*—tivi	Tengo enfermedad
ne—herine	Sobra
ni—*ke*—herine	Tengo ó dejo sobra
no—rani	Vestido
ni—*ko*—rani	Tengo ó estoy vestido

Ipurina:

kune *k*—iwanga—ru	Ella no tiene nombre
ka—suti—ri	El (lago) tiene una fuente
ka-anxiti-ru	Ella tiene corazón
kune *ka*—tanta ri	El pez no tiene escamas

Goajiro:

ka—nam	Haber, tener
k—etcinse taya	Yo tengo un marido

Campa:

te-*ka*—tci	No haber: *ka* entra aquí como stem; *te*, negativo, *tci*, suf. de generalidad, abstracto

Donde mejor se destaca la existencia de *ka* es en las formas de participio pasivo las cuales en español llaman siempre al auxiliar haber ó tener:

k—atsata—yeri	Remedado (haber remedado)
k—abintsa—yeri	Perdonado (haber perdonado)
ka—yema—yeri	Obedecido (haber obedecido)
ka—mena—yeri	visitado (haber visitado)
k-apimanda-yeri	vendido (haber vendido)

k-anabenta-yeri	resucitado (haber resucitado)
k—aparata—yeri	desperdiciado (haber desperdiciado)
k—atsuta—yeri	adorado (haber adorado)
k—acia—yeri	hacer donación
k—uiota—yeri	conocido (haber conocido)
k-amatceta-yeri	hechizado(haber sido hechizado)

Como se vé aquí *ka* puede referirse al verbo auxiliar tener, haber, ó al mismo verbo ser; efectivamente, la pasiva se forma corrientemente con este auxilio. Así en Baure se lee lo siguiente:

mani	amar
ni*ka*-mani	Yo soy amado
yiko	Flechar
ni-*ka*-yiko	Soy flechado
behio	Desatar
ni-*ko*--behi	Soy desatado

La partíbula *ka* parece en algunos casos gozar del previlegio de sufijarse conservando su mismo significado. No existen muchos ejemplos que de modo satisfactorio inclinen á pensar que realmente así sucede; pero cuando se estudian los sufijos verbales, seencuentra á cada paso *ka*,-*ke*,-*ki* sufijos dificilmente agrupables y que se resisten á ser englobados á alguna particularidad gramatical; esto principalmente sucede en el Campa y limitadamenteen el Ipurina. Su presencia es tan general que más bien parece una partícula peculiar del fonetismo Campa.

Sin embargo, alguna luz arroja el hecho que muchos otros afijos en estas lenguas gocen de la propiedad de actuar doblemente como prefijos y sufijos y si en este caso sucediera algo semejante, serían correctas las traducciones que se han hecho de expresiones como las siguientes:

Campa

ninta-*ki* Haber amado

nu-tenda-na-*ke*-ri Yo tengo peso; ó soy pesado

A estos ejemplos podrían agregarse otros numerosos que teniendo *ke* ó *ka* como sufijos verbales se encuentran en el vocabulario de Touchout del dialecto Machiganga del Perené.

Una observación más podría hacerse; si *ka* ó *kai* equivale ó corresponde en la mayoría de las lenguas aquí analizadas al verbo haber ó ser ¿no sería ella la misma raiz *ka-i* *ka-ni* del Keshua que se traduce por el verbo ser ¿Lógico sería pensar que esto hubiere sucedido, ya que en el Vocabulario se hallan no pocas palabras comunes; pero aparte de que este caso sería el primer ejemplo que en la gramática de estas lenguas se presentara como proveniente de cepa genuinamente keshua, ello se aviene mal á la manera como en esta última lengua se la emplea. Efectivamente en la formación de la pasiva que es en la que particularmente se usa *kai* siempre se pospone al stem verbal y jamás actúa como prefijo y acabamos de ver cuán general es el uso como prefijo de *ka* en las lenguas del tipo Arawak.

En la lengua Chiquita donde por las hablas varonil y mujeril reclaman parentezco con el grupo Arawak se vé aparecer uno que otro elemento gramatical, análogo aún que por su aislamiento, no tiene valor para derivar de allí conclusión alguna.

-*ka* en Chiquita trasforma todo tema nominal en verbal

po-s casa; i-po-*ka* Yo tengo una casa, etc.

5.—**ma-,mo-,m-** Pref. de negación, nominal y verbal.

Baure:

ni-*me*-tcobobainera	Mi locura, falta de juicio.
ni-*ma*-nikotco	mi no comer
ni-*ma*-rotco	mi no beber
ma-abekana	mudo; el que no habla

Campa:

ma-xime-ro	viuda; no marido
a-*ma*-yempita	sin oído, sordo
ma-yempita	no oir, desobedecer

Ipurina:

ma-kiritiniri	no llamar
ni-*ma*-keamakutakani	no te oí
ni–*ma* – yutcarawata-(kani	yo no he cosido
ni-*me*-etamatakaniri	yo no vi

Este mismo prefijo se encuentra también en Goajiro y en Moxo.

Aquí como en otros casos *ma* puede sufijarse también, así en Campa:

katci-*ma*-ri	No dolor

6.—kari-Afijo de negación

Campa:

kari-kamane	Inmortal
kari-katcimari	Paciente, sufrido, no iracun-[do ni bravo

Ipurina:

En esta lengua -*kari* se pospone al nombre ó verbo

kunawakikai-*kari*	No hay más
kune cimaki iperu-[kayu-*kari*	No ha cogido pescado

7—.te– Sufijo característico de los verbos. Indica voluntad, acción y en tesis general activa el significado de la radical.

Campa:

amungaxa–*te*	sorber
ampingatsa–*te*	alabar
pingatsa–*te*	honrar

campi-*te*	comprar
anega-*te*	respirar
anihi-*te*	andar
kemgitra-*te*	predicar
antaro-*te*	madurarse, envejecerse
antenga-*te*	boquear
apitsa-*te*	arrebatar
asangai-*te*	oler
atahi-*te*	subir
atox-*te*	toser
kiteri-*te*	amarillar, estar amarillo
saki-*te*	velar, desvelarse
tsaro-*te*	ladrar, maltratar
tcipa-*te*	acompañar
cpakire-*te*	alumbrar el sol
iu-*te*	saber, ser docto
maxere-*te*	ser manso
omameri-*te*	allanar, igualar
patsa-*te*	azotar
puakan-*te*	multiplicar
kimuta-*te*	agrandar
kipixiri-*te*	amargar,
koxi-*te*	tostar
konexa-*te*	aparecerse
kubenga-*te*	afearse
ere-*tc*	estar verde la fruta
otca-*te*	pecar
ia-*te*	ir
ixi-*te*	pensar
iuxani-*te*	parir
kawai-*te*	reirse
kaxenc-*te*	tener cosquillas
kamatsa-*t*	andar á gatas
kapatsa-*te*	enturbiar

kareni–*te*	estar suave, liso
katsua–*te*	estilar
katca–*te*	humear
katcuna–*te*	erutar
katcingai–*te*	hacer frio
katci–*te*	doler
katcima–*te*	enojarse
kacea-*ate*	cogear
ganki–*te*	despertar
ama–*te*	estar cazando
asera--*te*	resbalar
abitsano--*te*	abrazar
akani--*te*	menguar
ayoxe--*te*	acercarse
amaxa--*te*	bañarse
ama-*te*	navegar

Este sufijo verbal —*te* de tanta importancia en el Campa,no tiene representación en las lenguas estrechamente emparentadas á ella, como Moxo y Baure, ni aún en la Amuesha que geográficamente se halla englobada en su propio territorio.

En Ipurina se le descubre perfectamente. En esta lengua —*ti*—ni es característica verbal y ejerce la misma función que —*te* del Campa.

Ipurina:

unga--*ti*--ni–wa	Levantarse en la mañana
ki--*ti*--ni--ri	ascender un río
mumane--*ti*--niri	asociarse
tirikampu-*ti*--ni	aumentar
wenrekaki--*ti*--ni	retroceder
nimapatanka-*ti*-niri	romper

No es —*te* un sufijo extraño en las otras lenguas setentrionales del tipo Arawak.

En Baniva se encuentran los siguientes verbos:

yobu-*te*	atacar
yapea--*te*	cargar
wini--*te*	rezar
watsawi--*te*	proseguir
pi--an--*te*	quitar
tsia--*te*	recoger
yawapu--*te*	responder etc.

Lo curioso es que una vez más encontramos un elemento gramatical idéntico en Witote—Kaime, lengua en la cual *-de* ó *-te* sirve para el infinitivo de los verbos:

haikoe-*de*	ir
yeno--*te*	coger
fuiri-*de*	luchar
he--*de*	nadar, etc.

Y por último tampoco es —*te* ó—*ti* extraño como sufijo modal en Caribe.

Y así en busca de analogías encontraríamos,por este elemento gramatical, parentezco también con el propio Aymará en la cual como es sabido *θa* es sufijo verbal con idéntica peculiaridad de función que —*te* del Campa.

8.—**rika,—riku** Sufijos verbales que en Campa ó Ipurina se emplean como potencial ó subjuntivo:

Campa

abiro-*ri-a* p-apatie-ri	Si tu crees ó creyeras
p-apatia-me-*rika*	si creyeras
p-apatia-ke-me-*rika*	si hubieras creído

Ipurina:

upusu sawaki pimina, (ninika-*riku*	Cuando esté terminado, tráigamelo que yo puedo comer.

Ni en Moxo ni en Baure existe nada semejante; en estas lenguas el subjuntivo se forma por medio de ciertos vocablos antepuestos que actúan como adverbios.

9.—**mba** suf temporal

En Campa es el sufijo de futuro.

En Ipurina *-pama* es sufijo característico de futuro que no dudamos relacionar lo con *-mba* del Campa el cual puede ser simple contracción de aquel. Ejemplo.

nicaminakikata—*pama*—i	I' ll shoot you!
wankatsata—*pama*—nu	it will bite me!
nakarip asa—*pani*—ká	when shall we go?
katanawak i—na-*pani*-ka	Dentro de pocos días vendrá!

En Baure —*bane* también se emplea como futuro; «adviertase que en estos cuatros pueblos de Baures, dice el autor de la Gramática Baure, hay diversos modos de usar de esta partícula *-bane*, y en todas las lenguas hay sus diferencias pues en unos dicen: niniko-*bane*-re y nini-*bane* abore en futuro.. ......» «Entendiéndose que la *a* de *-bane* se pronuncia siempre larga»

En las otras lenguas no se halla vestigios de este sufijo temporal.

10.—**ki, -gi** Sufijo verbal, para indicar el tiempo pasado En Campa se traduce por «mucho tiempo ha»

tcapi	ayer
tcapi—n—*gi*	mucho tiempo ha

En Ipurina

ki—ta	ayer, tiempo pasado

En ninguna de las otras lenguas existe esta manera de formar el tiempo pasado; en Campa y aún en el mismo Ipurina se emplea para ello el adverbio sawaki=cuando. Así:

kita anyata *sawaki*, imbaram kipawa

when we are hunting yesterday, it came on to rain

Esta falta del afijo *-ke* en las lenguas de la misma familia nos hace suponer una de estas dos hipótesis con respecto á la manera casi uniforme como se presenta *-ke* ó *-ki* sufijado á los stems verbales; ó *-ke* es un sufijo verbal característico de la lengua Campa cuyo significado aún no ha sido posible determinar, y que bien podría ser solo un sufijo modal, ó bien como ya lo hemos dicho anteriormente *ke* sería uno de aquellos afijos que indiferentemente se anteponen ó posponen al stem verbal con el significado de *haber* ó *ser* que ya vimos era casi general en todas las lenguas de esta familia. Para mayor claridad pongamos unos cuantos ejemplos:

kici—ta—*ka*	peinar (gici=pelo)
tatcinga—*ke*	pelear
okira—*ka*—ri	perder
kimore—*ki*—ro	prender
kaga—*ke*	quemar
cironga—*ta*—*ke*	raspar
sotogana—*ke*—ro	salir
matca—*ke*	saltar
reso—ta—*ke*	rezar
tasun—*ka*	soplar
tabintsana—*ka*	sufrir
poka—*ke*	venir

Como se ve de tres maneras diferentes se presenta con relación á sus sufijos el infinitivo verbal. a) Al stem verbal se une simplemente el sufijo *-te* que es la forma más común. b) Al stem se une simplemente *-ke* que para el caso tendría la misma función que *–te*. c) Al stem se une la combinación *–take* ó *–taka* que conforme al fonetismo Campa es la simple unión de los afijos *te* y *ka*.

El afijo *-ri* ó *-ro* que frecuentemente acompaña á los verbos es el indicador de la transición verbal.

Conforme á lo expuesto podría por ahora arribarse á una de estas dos hipótesis: ó *-ke* es un elemento exótico que se ha ingertado en el Campa con el mismo significado de *-te* debilitando á este en su conciencia etimológica, ó bien *-ke* es el mismo afijo *ka-* que se presenta en el Campa y en la mayoría de las lenguas similares con el significado de *haber*, ó *tener*.

Y si como suponemos la segunda hipótesis es la más satisfactoria *-ke* del Vocabulario de Marca ha sido erróneamente traducido como el pasado del verbo, debido sin duda á una generalización de aquel sufijo *gi-* ó *ki-* que ocultamente encontramos con el significado de «tiempo ha». Este hecho á ser cierto borraría ó anularía la divergencia aparente que se nota en los afijos verbales cuando se comparan los vocabularios de Marca y de Sala; tanto más, cuanto que el mismo vocabulario de Marca contiene voces verbales en los cuales entra el sufijo *-ke* sin el significado de tiempo pasado. De este modo hasta donde es posible deducir por lo poco que vamos conociendo se podría decir, que, no existe diferencia dialéctica de importancia entre la lengua del grupo Machiyenga del Urubamba, Apurímac y Tambo y el Campa de San Luis de Shuaro, y de toda la gran extensión de las Pampas del Sacramento.

11. **n-tci-** Sufijo nominal; vuelve á los verbos nombres; es el mas usado en las voces abstractas y siempre indica generalidad del significado de la radical.

pango—*tci*	Casa, habitación
pearin—*tci*	Bebida, chicha
sabarin—*tci*	Cosa caliente
tacen—*tci*	Hambre
katcima—*te*	Enojarse
katcima-te-nda-*tci*	Colera, etc.

Solo en Moxo se encuentra un sufijo que alguna semejanza tiene con este del Campa.

ni—yiko—*tco*	Mi flecha
ni—niko—*tco*	Mis dientes
ni—royoko—*tco*	Mi rosario ó libro
ni—samopo—*tco*	Mi entendimiento
ne—maniko—*tco*	Mi voluntad

DEMOSTRATIVOS

En la mayoría de las lenguas hay tres demostrativos que corresponden á *ese*, *este* y *áquel*, si se tiene en cuenta solo la distancia de la persona con quien se habla ó de la cosa de la cual se trata. El número de demostrativos se incrementa si se atiende á las características mujeril y varonil más ó menos desenvueltas en casi todas estas lenguas.

En Campa

i-o-*ka*	este
o-*ka*	esta

Como se vé no es un verdadero demostrativo; pues *i* es el prefijo genérico y *oka* es el advervio *aqui, en este lugar.* *o* es prefijo femenino. No existe, mejor dicho, un demostrativo claramente diferenciado.

En Goajiro aparecen *tcí* para el masculino y *tu* para el femenino como representantes de *este* y *esta*; ambos demostrativos sirven como radicales en la formación de los otros.

En Moxo de la misma manera aunque con mayor grado de diferenciación *ma*, *ñi*, *no*, *to* son demostrativos que se emplean según el sexo de las personas que hablan y de estos demostrativos, sirviendo como radicales, se forman los otros como en el Goajiro.

En Baure *te* para el masculino y *ti* para el femenino.

En Amuesha a-*iñ*.

El análisis del primer demostrativo no arroja mucha luz para las analogías de estas lenguas; pero en medio de diferencias marcadas,se vislumbra un cierto parentezco en el modo de comportarse este demostrativo en todas las lenguas analizadas.

Algo más se consigue del análisis del segundo demostrativo *ese*.

Un sufijo —*ra*,- *ro*,- *re*--*ya*, de clara filiación, unido á la radical del primer demostrativo forma el segundo.

Campa:		
	i--o--*ra*	ese
	u--*ra*	esa
Goajiro		
	tci--*ra*	ese
	to--*ra*	esa
Moxo:		
	ma--*ro*	ese (el hom. hablando de otro hom.)
	ñi--*ro*	ese (mujer hablando del hombre)
	no--*ro*	ese (común á hom. y muj. mostrando)
	to-*ro*	eso(para cosas inanimadas)
Baure:		
	a--te--*re*	ese
	a--ti--*re*	esa
Amuesha:		
	a--*ra*	ese
Ipurina:		
	i--*ya*	ese, este

El demostrativo de la tercera *aquel* se presenta con tanta irregularidad como el primer demostrativo, como puede verse por el siguiente paradigma:

Campa:		
	i—o—n—*ta*	aquel
	i—u—n—*ta*	idem
	ir—i—o—n—*da*	idem
	o—n—*ta*	aquella
	u—n—*ta*	idem
	ir— o—n—*da*	idem
Goajiro:		
	tci—*sa*	aquel
	tö—*sa*	aquella
Baure:		
	te—*ko*	aquel (ausente)
	te—*tco*	idem
	ti—*ko*	aquella (ausente)
	ti—*tco*	aquella (ausente)
Moxo	na—*na*—ki	aquel (ausente)
	po—ñe—*na*—ki	aquel (las mujeres hablando de los hombres)
	ho—e—*na*	aquel (para cosas inanimadas)
	su—e —*na*	la mujer mostrando
	po—su—e—*na*	idem
	su—ka—e—*na*	la mujer (ausente)
	su—ka-*ni*	idem
Amuesha	*tcar*	aquel

—*ta* es solo un sufijo adverbial allá, lejos.

—*sa* del Goajiro probablemente no es también otra cosa que el adverbio *ca* que se ha traducido por *allá*.

-*ko* y -*tco* son dos sufijos que el Baure emplea como locativos nominales; el primero se traduce por «en el lugar de» y el segundo «al rededor».

Pronombres personales de carácter independiente

	YO	TU	EL	ELLA	NOS	VOS	ELLOS	ELLAS
Cp.	na-*ro*	a-pi-*ro*	ir-*i-ro*	ir-*o-ro*	na-*ro*-gei	a-bi-*ro*-gei	ir-i-rogei	iro-ro-gei
Ip.	nu-*ta*	pi-*ta*	i-*wa*	i-*wa*	a-*ta*	pi-*ta*	i-*wa*	
Am.	ñe	pe-a	ña		yu	sa	ñet	
Be.	ni-*ti*	pi-*ti*	re-*ti*	a-bi-*ti*	a-bi-*ti*	ye-*ti*	ne-*ti*	
Mo.	nu*ti*	pi·*ti*	e-ma	e-*su*	bi-*ti*	e-*ti*	e-*no*	
Go.	ta-*ya*	pi-*a*	n-*ia*		wa-*ya*	x-*ia*	na-*ya*	

Los sufijos que acompañan á las radicales pronominales tienen excepcional interés en estas lenguas por la peculiaridad casi común á todas ellas de poseer elementos gramáticales exclusivos para el lenguaje del hombre y para el de la mujer. Desde luego en el análisis de estas lenguas no se descubre un habla esencialmente varonil ó femenil como en la lengua Chiquita. Pero en un grado menor se alcanza á distinguir ciertos elementos gramaticales, verdaderos rezagos distintivos de una arcaica duplicidad sexual en estos idiomas. Las voces ó desinencias enfáticas son las que mejor luz nos suministran en este asunto.

Ya incidentalmente hablamos del sufijo *–ro;* que siempre es indicador femenino; es uno de los sufijos más claramente diferenciados en la lengua Campa y aparece con idéntico significado en el Ipurina.

wenreyanguta—*ri*	peinar (si el hombre quien se peina)
wenreyanguta—*ru*	peinar (si es la mujer quien se peina

Coincidencia extraña es que en Baure *–ti* aparezca como distintivo genérico. Así:

te—ko	Aquel
ti—ko	Aquella

—ya que acompaña al Goajiro es otro sufijo de carácter femenil que recuerda el Aymará. En efecto:

ma—*ya*	Yo
pa—*ya*	Tu, etc.

—*yu* es el sufijo que la mujer Ipurina emplea hablando con otra mujer.

En Campa en no pocos casos el plural se forma por medio de los sufijos pa—*tsa* ó —pa—*ye*, empleándose pa—*tsa* en las locuciones varoniles, pues -*tsa* es el imprescindible varonil del Campa y pa—*ye* como lo hace notar Marca es del lenguaje de las mujeres y en general se emplea en todas las locuciones suaves y faltos de energía.

Según esto en Baure, en Moxo, en Campa y en Goajiro tendríamos una partícula femenil que entra en la formación de los pronombres independientes.

PRONOMBRES POSESIVOS

	MIO	TUYO	SUYO DE VARON	SUYO DE MUJER	SUYO DE MUJ. Á VARON
Campa	*n-aci*	*p-aci*	*ir-aci*	*-aci*	
Ipurina	*ni-tui*	*p-tui*	*i-tui*		
Baure	*niti-ra*	*pi-tira*	*re-tira*	*re-ti-ra*	
	ni-ti-ya	*pi-ti-ya*	*re-ti-ye*		
Moxo	*nu-ti*	*pi-ti*	*e-ma*	*e-su*	*e-ñi*
	nu-yek	*pi-yek*	*ma-yek*	*su-yek*	*ñi-yek*
Goajiro	*ta-moni*	*po-moni*	*no-moni*		

La radical de los pronombres posesivos independientes es como se vé idéntica á los prefijos posesivos ya estudiados. Solo resta pues comparar los sufijos que le dan este carácter independiente.

-*aci* del Campa indica pertenencia, posesión de algo cuyo significado se destaca en no pocos ejemplos:

ac—tari	dueño, poseedor de algo
as—taro—ri	suyo, de él
as—toro—ri	suyo de ella
n—*aci*	para mi (traducción de Marca)
p—*aci*	para ti

lo cual equivale á las expresiones «que me pertenece» «que te pertenece» etc. y se explica por qué Sala traduce la voz *atci* como *persona*.

En Ipurina, en Baure y en Moxo —*tui*, —*ti* se aproximan fonéticamente aunque algo mas podríamos agregar. En el Vocabulario del Baure *di* se ha traducido por *mío*, «lo que me pertenece que se amolda á lo que dejamos dicho papara *aci* del Campa. Por otra parte este sufijo de posesión *ti* del Baure, Ipurina y Moxo tendría fiel representación en el mismo Campa. En efecto –*te* en esta lengua tiene un significado perfectamente definido, es un sufijo nominal posesivo, un verdadero genitivo.

ir—etcpara—*te* kapitano	Del capitán es esta espada
i—mutcatco—*te* Patri	El muchacho del padre
tcinane Menearo–0a–*te*	Mujer de Menearo
intcato tcabini-0a-*ti*	Palo de Chabini
icinanl Anti–0a-*ti*	Mujer de los Andes

Si -*ti* como parece es solo un sufijo posesivo habremos establecido una conexión mas estrecha por este lado entre estas lenguas; y no sería aventurada suposición, pues en otras lenguas americanas se encuentra el sufijo que independiza á los pronombres posesivos con el mismo significado; tal es el -*ki* del Maidú. -*yek* del Moxo viene á afianzar mas lo dicho anteriormente, pues Marbán lo traduce por «lo que pertenece»

Los otros sufijos del Baure -*ye* y -*ra* son simples sufijos locativos.

La deficiencia de la Gramática Goajiro impide cerciorarse del significado de *-moni.*

SUFIJOS PRONOMINALES OBJETIVOS

	ME	TE	LE	LA	NOS	VOS	LOS	LAS
Campa	*na*	*m-pi*	*ri*	*ro*				
Baure	*ni*	*bi* (*pr*)-*pi* (*f*)	*re*	*ri*	*a-bi*	*e*	*ne*	*ne*
Moxo	*nu*	*bi* *pi*	*ema*	*esu*	*a-bi*	*e*	*eno*	
Goajiro	*ta*	*pa*	*na*		*wa*	*xa*	*na*	

La manera como se unen estos sufijos á la radical es idéntica en todas las lenguas y respecto á sus analogías ya se ha tratado al hablar de los pronombres y posesivos.

El lijero examen de estas lenguas enseña:

1.—Son elcmentos estructurales fundamentales en la composición: el tema nominal, el tema verbal y ciertos elementos gramáticales independientes adverbios y adjetivos.

2.—Los prefijos nominales son escasos en casi todas las lenguas; y los sufijos, mejor diferenciados en Moxo y Baure que en Campa, Ipurina, Amuesha y Goajiro. Es digno de notar que en Campa y en casi todas las lenguas setentrionales un mismo sufijo sirve para las ideas de dirección, de movimiento, locación, instrumento, etc. expresado en las lenguas Baure y Moxo por otros diversos sufijos.

3.—Hay también en casi todas estas lenguas escasez de prefijos verbales y en cambio en casi todas ellas abundancia de sufijos; su diferenciación se gradúa como para el caso de los sufijos nominales de norte á sur de la América del Meridional sur. El Moxo y Baure y quizás inmediatamente el Ipurina, poséen mejor desenvueltos los sufijos. Este carácter llama la atención cuando se piensa en esa verdadera plétora de sufijos que emplea el Keshua y Aymará.

4.—En casi todas las lenguas hay rezagos de las hablas mujeril y varonil.

5.—No hay verdadera incorporación; en grado tal que permita tomarla como característica de estas lenguas.

6.—Hay relación de parentezco en la mayoría de los elementos gramáticales. Las deficiencias se deben quizás solo lo deficiente del material con el cual se trabaja.

7.—La fonética es casi la misma en todas las lenguas; con lijeras diferencias en el uso de las nasales en el Amuesha y ciertos cambios de vocales en las afijaciones del Baure y del Moxo. Pero todas ellas participan de la propiedad de no hacer uso de las guturales fuertes que tanto abundan en Keshua y Aymará, carácter que dá á estas lenguas suavidad y dulzura en la expresión.

DR. J. C. TELLO.

PEABODY MUSEUM OF HARVARD UNIVERSITY




U. C. BERKELEY LIBRARIES
C047854203